

CONCURSUL DE SOLUȚII SCIENCE CAMPUS – CLUJ-NAPOCA
INTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI RUNDA 1

SCIENCE CAMPUS – CLUJ-NAPOCA INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 1

Nr. No.	Întrebare <i>Question</i>	Răspuns <i>Answer</i>
1.	<p>RO: Sunt un arhitect din India. Putem participa la acest concurs? De asemenea, documentele nu sunt în limba engleză, deci putem obține toate documentele în limba engleză?</p> <p>EN: <i>I am an architect from India. Can we participate in this competition? Also documents are not in English language so can we get all the documents in English Language?</i></p>	<p>RO: Întrucât scopul acestui concurs este <u>selectarea celei mai bune soluții pentru un nou Science Campus în Cluj-Napoca, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare.</u> (punctul 1.2.1., Regulamentul concursului), punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.”) indică faptul că arhitectul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii. Așadar, arhitecții cu drept de semnătură în România, Uniunea Europeană, Spațiul Economic European și Confederația Elvețiană pot participa la concurs cu condiția ca în cazul câștigării concursului să facă dovada deținerii dreptului de semnătură ca arhitect în țara respectivă și inițierii demersului de dobândire a dreptului de semnătură pentru prestare temporară de servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României conform legii 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect (rep.), art. 12, alin. (3): „Arhitecții cetățeni ai statelor membre ale Uniunii Europene, cei ai statelor membre ale Spațiului Economic European și cetățenii Confederației Elvețiene care au dreptul de a exercita profesia de arhitect cu drept de semnătură sau alt drept echivalent în unul dintre aceste state și care solicită dreptul de a presta temporar sau ocazional servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României, fără a solicita stabilirea în România, vor dobândi drept de semnătură fără să fie înscrși în Tabloul Național al Arhitecților și vor fi înregistrați automat în Ordinul Arhitecților din România, pe durata prestării serviciilor respective.”</p>



Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale menționate în Regulament, punctele 2.1.1 și 2.1.2:

„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. **În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.**

2.1.2. **Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa**, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”

În vederea echivalării dreptului de semnătură pentru arhitecții care dețin acest drept în statele UE, membre ale Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene, în cazul câștigării concursului, vă rugăm să aveți în vedere următoarele: „Arhitecții dobândesc drept de semnătură acordat de către Ordinul Arhitecților din România (OAR), în condițiile legii, dacă au exercițiul deplin al drepturilor civile, dacă îndeplinesc condițiile de onorabilitate și de stagiu sau, după caz, de experiență profesională practică, prevăzute de Legea 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect, republicată, cu modificările și completările ulterioare și de Directiva 2005/36/CE privind recunoașterea calificărilor profesionale, consolidată.” Procedura specifică pentru obținerea dreptului de semnătură, și, implicit, a capacității de a presta servicii arhitecturale pe teritoriul României, este descrisă pe site-ul Ordinului Arhitecților din România, în cadrul articolului disponibil online la acest link: <https://www.oar.archi/exercitarea->



[profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature](#), respectiv la punctul 2.3. „[Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis](#)”

Facem precizarea că naționalitatea concurenților nu constituie o condiție pentru participarea în concurs.

Vă informăm că documentația completă de concurs se găsește pe site-ul oficial al concursului – versiunea în limba engleză:

<https://oar.archi/en/concursuri/oar/science-campus-cluj-napoca/>

EN: Since the purpose of this competition is to select the best project for a new Science Campus in Cluj-Napoca, for the award of the design services contract (point 1.2.1., Competition Rules), indication expressed in point 1.3.1. of the Competition Rules (“The Design Competition is a public, single-stage competition, **open to Romania, all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.**”) is given by the fact that the winning architect must ensure the signing of the technical documentation for the approval-authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.

Therefore, certified architects **from Romania, the European Union, the European Economic Area and the Swiss Confederation** can participate in the competition provided that in case of winning the competition they prove the right to authorize projects as an architect in that country and they initiate the process of acquiring the right to signature for the temporary provision of services in the field of architecture on the Romanian territory according to law



184/2001 regarding the organization and exercise of the profession of architect (rep.), art. 12, para. (3):

"Architects who are citizens of the Member States of the European Union, those of the Member States of the European Economic Area and citizens of the Swiss Confederation who have the right to practice the architect profession with a right of signature or other equivalent right in one of those States and who provide temporary or occasional services in the field of architecture in Romania, without requesting establishment in Romania, will acquire the right to sign without being registered in the National Register of Architects and will be automatically registered in the Order of Architects in Romania, during the provision of those services."

Competitors established as legal or individual entities outside Romania, the European Union, the Economic European Area or the Swiss Confederation can participate in the competition exclusively in association with one of the legal forms mentioned by the Competition Rules, points 2.1.1 and 2.1.2:

"2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or **other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner**, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.

2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, **member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin**, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition."



		<p><i>In order to recognize the signature rights of chartered architects from EU Member States, the Member States of the European Economic Area and the Swiss Confederation, in case of winning the competition, please note the following: "Architects acquire the signature rights granted by the Order of Architects of Romania (OAR), in accordance with the law, if they have the full exercise of civil rights, if they meet the conditions of honorability and trainee period, as the case may be, of practical professional experience, provided by Law 184/2001 on the organization and exercise of the profession of architect, republished, as subsequently amended and supplemented, by Directive 2005/36 / EC on the recognition of professional qualifications, consolidated." The specific procedure for obtaining the right to authorize projects, and, implicitly, the capacity to provide architectural services on the Romanian territory, is described on the website of the Order of Architects of Romania, within the article available online at this link: https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature, point 2.3. <u>„Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis.”</u></i></p> <p>We mention that the candidates' nationality does not represent a condition for participation in the competition.</p> <p>Please note that the full competition documentation can be found on the official competition website - English version: https://oar.archi/en/concursuri/oar/science-campus-cluj-napoca/</p>
2.	RO: Având în vedere necesitatea echipării inclinometrice în cadrul studiului de stabilitate a versantului, respectiv timpul de urmărire a acesteia de minim 6 luni, vă rugăm să modificați termenul maxim pentru prestarea serviciului „2.2. Studii	RO: Nu se acceptă solicitarea. Calibrarea termenelor între fazele contractuale face obiectul fazei de negociere fără publicare a unui anunț prealabil.



	<p>preliminare" din Anexa 2.3.2. la 240 zile (30 zile pentru realizarea echipării 30 zile pentru realizarea echipării, 180 zile pentru urmărirea propriu zisa și 30 zile pentru interpretarea datelor și realizarea expertizei geotehnice).</p> <p>EN: <i>In consideration of the necessity of the inclinometer equipping within the slope stability study, i.e. a minimum follow-up time of 6 months, please modify the maximum time for the provision of the service "2.2. Preliminary studies" in Annex 2.3.2. to 240 days (30 days for the equipping 30 days for the equipping, 180 days for the actual follow-up and 30 days for data interpretation and geotechnical expertise).</i></p>	<p>EN: <i>The request is not accepted. The adjustment of tendered times between contract phases is subject to the negotiation phase without prior publication of a notice.</i></p>
3.	<p>RO: Vă rugăm să ne furnizați Planurile Urbanistice Zonale în vigoare pe parcele vecine din UTR U / PUZ Lomb, pentru a ne putea integra proiectul în context. În particular (dar nu exclusiv) PUZ parcelare teren pentru construire zona A și zona B, aprobat cu HCL 167/2014 modificata cu HCL 464/2014. De asemenea, vă rugăm să ne prezentați situația proprietăților din UTR U/PUZ Lomb pentru a înțelege care parcele sunt în proprietate privată și care în proprietate publica sau a unor entități deținute public precum Cluj Innovation Park. Aceste informații sunt esențiale pentru a putea răspunde criteriului A1 Viabilitatea intervenției urbanistice și peisajere.</p> <p>EN: <i>Please provide us with the Zoning Urban Plans in force on neighboring plots in UTR U / PUZ Lomb, so that we can integrate the project in context. In particular (but not exclusively) PUZ plotting land for building zone A and zone B, approved with HCL 167/2014 modified with HCL 464/2014. Also, please provide us with the situation of the properties in UTR U/PUZ</i></p>	<p>RO: PUZ aprobat cu HCL nr. 167/2014 modificată prin HCL nr. 464/2014 nu și-a produs efectele, urmând ca întreaga zonă să fie regândită în funcție de soluția câștigătoare a concursului pentru Science Campus. Deși terenul a fost parcelat, aceste parcele nu au fost vândute și sunt în continuare în proprietatea privată a Municipiului Cluj-Napoca.</p> <p>Criteriul A1 nu se referă la moduri viitoare de ocupare a parcelelor vecine, ci la problematizarea contextului actual, înțeles în sens larg și la scara teritorial-urbană. De asemenea, sub-criteriile explicitează modul în care se vor urmări efectele acestei problematizări prin soluția de așezare și edificare în interiorul limitelor terenului care face obiectul acestui concurs.</p> <p>EN: <i>The PUZ (Zonal Urban Plan) approved by HCL (Local Council Decision) no. 167/2014 amended by HCL no. 464/2014 has not produced its effects, and the whole area will be redesigned according to the winning solution of the Science Campus competition. Although the land has been divided into plots, these have not been sold and are still in the private property of the Municipality of Cluj-Napoca.</i></p>



	<p><i>Lomb to understand which plots are in private ownership and which in public ownership or publicly owned entities such as Cluj Innovation Park. This information is essential in order to be able to respond to criterion A1 Viability of urban and landscape intervention.</i></p>	<p><i>Criterion A1 does not refer to future ways of occupying the neighbouring plots, but to the problematization of the current context, understood in a broad sense and on a territorial-urban scale. The sub-criteria also explain how the effects of this problematization will be pursued through the layout and building solution within the plot limits of the competition area.</i></p>
4.	<p>RO: Cum înțelegem integrarea în context? La ce ne raportăm?</p> <p>EN: <i>How do we understand integration in context? What do we refer to?</i></p>	
5.	<p>RO: Există un studiu cu privire la riscul poluării luminoase pentru observatorul astronomic?</p> <p>EN: <i>Is there a study on the risk of light pollution to the astronomical observatory?</i></p>	<p>RO: Iluminatul public din proiectul de amenajare a spațiilor exterioare precum și criteriile de reglementare ale acestuia prin PUZ fac parte din obiectul acestui concurs.</p> <p>EN: <i>The street lighting in the landscaping project as well as the criteria for its regulation by PUZ (Zonal Urban Plan) are part of the subject of this competition.</i></p>
6.	<p>RO: Care este gradul de urbanizare prevăzut pentru vecini?</p> <p>EN: <i>What is the level of urbanisation planned for neighbours?</i></p>	<p>RO: Necunoscut în prezent. A existat o viziune de dezvoltare ca zonă rezidențială, dar - răspunzând nevoii orașului de a crește prin noi funcțiuni de cercetare și dezvoltare, viziunea pentru acest loc s-a schimbat radical. Astfel, scenariile de dezvoltare viitoare vor fi calibrate în jurul nucleului Science Campus - Cluj Innovation Park, atât la nivelul planificării teritorial-urbane, cât și la nivelul proiectării urbane.</p> <p>EN: <i>Currently unknown. There was a vision of development as a residential area, but - responding to the city's need to grow through new research and development functions, the vision for the site has changed radically. Thus, future development scenarios will be calibrated around the core Science Campus - Cluj Innovation Park, both at the territorial-urban planning and urban design levels.</i></p>



7.	<p>RO: Având în vedere cerința din temă ca observatorul să aibă vizibilitate 360 grade, vă rugăm să ne puneți la dispoziție informații despre înălțimea maximă admisă în zonă. Înălțimea maximă în zonă - obturarea vizibilității observatorului.</p> <p>EN: <i>Given the requirement in the theme for the observatory to have 360 degree visibility, please provide information on the maximum height allowed in the area. Maximum height in the area - obstruction of the observer's visibility.</i></p>	<p>RO: Propunerea câștigătoare în concurs va genera un set de reguli privind terenurile învecinate, inclusiv înălțimile permise pentru a păstra conul de vizibilitate oferit de relief. Reglementarea zonei va fi făcută prin documentația de PUZ ce va fi întocmită de câștigător în baza contractului de proiectare.</p> <p>EN: <i>The winning proposal in the competition will generate a set of rules for neighbouring land, including permitted heights to maintain the cone of visibility provided by the landform. The regulation of the area will be done through the PUZ (Zonal Urban Plan) documentation to be prepared by the winner under the design contract.</i></p>
8.	<p>RO: Planul topografic pus la dispoziție în documentația de concurs indică situația măsurată în septembrie 2021, dar la vizita pe sit am constatat că a fost adăugat pământ, în special în zona adiacentă drumului. Putem obține un plan topografic actualizat?</p> <p>EN: <i>The topographical plan provided in the tender documentation shows the measured situation in September 2021, but when we visited the site we found that soil had been added, especially in the area adjacent to the road. Can we get an updated topographical plan?</i></p>	<p>RO: Racordarea ansamblului cu peisajul și cu infrastructura impun modificarea topografiei amplasamentului, sistematizarea verticală fiind parte din soluția propusă de concurenți.</p> <p>EN: <i>The connection of the complex with the landscape and the infrastructure requires a change in the topography of the site, with vertical systematisation being part of the solution proposed by the competitors.</i></p>
9.	<p>RO: Sunt drumuri (neamenajate) de exploatare agricolă care trec pe lângă sau prin terenul pe care îl studiem. Mai era un drum care traversa amplasamentul, dar care între timp a dispărut. Ținem cont de aceste drumuri?</p> <p>EN: <i>There are (unpaved) farm roads that run alongside or through the land we are surveying. There was another road that crossed the site, but it has since disappeared. Do we take these roads into account?</i></p>	<p>RO: Sunt doar căi ocazionale de acces, ele nu sunt luate nicăieri în evidență și nu se cere includerea lor în soluția pentru acest teren.</p> <p>EN: <i>They are only occasional access routes, they are nowhere highlighted and are not required to be included in the solution for this land.</i></p>

Notă

Conform art. 3.5.2. din Regulamentul Concursului, documentul întrebări și răspunsuri conține și centralizarea întrebărilor adresate în cadrul vizitei pe sit.

Note

According to art. 3.5.2. of the Competition Rules, the questions and answers document also contains a summary of the questions raised during the site visit.

arh. / arch. Mirona Crăciun
Coordonator Conkurs
Competition Coordinator

arh. / arch. Daniela Calciu
Consilier Profesional
Professional Advisor

arh. / arch. Adrian Hagi
Consilier Profesional
Professional Advisor

Ordinul Arhitecților din România
The Romanian Order of Architects

Primar / Mayor Emil Boc
Primăria Municipiului Cluj-Napoca / *City-hall of Cluj-*
Napoca